

## 曲目 Program

舒伯特：即興曲·作品 90

*F. Schubert: 4 Impromptus, Op.90, D.899*

*No.1 in C minor; No.2 in E flat major; No.3 in G flat major; No.4 in A flat major*

---中場休息 INTERMISSION---

李斯特：改編自華格納《伊索德愛之死》

*R. Wagner-F. Liszt: Liebestod from Tristan und Isolde*

李斯特：改編自舒伯特歌曲《春之信念》、《水上之歌》、《去往何方？》、《菩提樹》、《魔王》

*F. Schubert – F. Liszt:*

*Frühlingsglaube S.558/7*

*Auf dem Wasser zu singen S.558/2*

*Wohin S.565/5*

*Der Lindenbaum S.561/7*

*Erlkonig S.558/4*

李斯特: S. 394 《諾瑪的回憶》

*F. Liszt: Réminiscences de Norma, S.394*

## 林冠廷

傳承俄羅斯鋼琴樂派的鋼琴家林冠廷，不僅具備精湛的演奏技巧及音樂內涵，且長期致力於台灣與國際間的文化交流，榮膺莫斯科台北代表處授予「最佳音樂親善大使」頭銜。2017, 2019 年分別獲頒莫斯科柴可夫斯基音樂學院鋼琴、室內樂最高演奏文憑博士學位。

冠廷多次在國際鋼琴大賽中贏得佳績為國爭光，榮獲匈牙利《Ferenc Liszt》國際鋼琴大賽決選優勝獎、羅馬尼亞《Carl Filtsch》國際鋼琴大賽第三名、保加利亞《Albert Roussel》國際鋼琴大賽第二名、聖彼得堡《邁向音樂大師之路》國際鋼琴大賽首獎、烏克蘭《Vladimir Viardo》國際鋼琴大賽第二名……等等。

2017 年 12 月冠廷錄製了首張鋼琴演奏 CD 專輯《鋼琴之王李斯特 - 12 首超技練習曲》，是台灣音樂史上首位發行這套高難度鋼琴作品的音樂家，他以卓越的琴技、撼人心弦的琴聲，完美地詮釋了李斯特富含絢麗高超技巧散發帕格尼尼光芒的曲目。

現任教於國立臺灣藝術大學音樂系、國立台中教育大學音樂系、武陵高中音樂班。



## KuanTing LIN

Pianist KuanTing LIN - one of the most remarkable pianists of his generation. His sharp appreciation of music and high degree of artistic creativity, have thrilled audiences around the world.

Mr. LIN received the highest diploma -- double doctorate in piano and chamber music performance -- from the Moscow State Tchaikovsky Conservatory in 2017 and 2019.

In 2014, he has been awarded “Best Pianist” prize in International Summer Academy “Mozarteum” in Salzburg, Austria and in 2016 he was a finalist at the Ferenc Liszt International Piano Competition.

In addition, the “Representative Office in Taipei for the Moscow-Taipei Coordination Commission on Economic and Cultural ‘Cooperation’” awarded him with a “Best Music Goodwill Ambassador” certificate of merit as a symbol of cultural exchange between Taiwan and Russia.

In 2017 Mr. Lin has released his debut solo album, which features Liszt’s “Études d'exécution transcendante”, S.139.

Assistant Professor, Department of Music at the National Taiwan University of Arts, and Department of Music at the National Taichung University of Education.

## 樂曲解說

舒伯特：即興曲，Op.90, D.899, No.1~4

*F. Schubert: 4 Impromptus, Op.90, D.899*

「歌曲之王」舒伯特(Franz Schubert, 1797-1828)最受歡迎的兩套即興曲中的 D.899 全套四首曲目；舒伯特才華洋溢，他的作品清新自然富有真摯情感，詩意渾然天成，而調性與和聲所呈現的色彩層次，可說是獨樹一幟。

李斯特改編華格納《伊索德愛之死》

*R. Wagner – F. Liszt: Liebestod from Tristan und Isolde*

《特里斯坦與伊索爾德》(德語：Tristan und Isolde)是華格納的一部著名歌劇，故事取自中世紀凱爾特傳奇，敘述康沃爾騎士特里斯坦渡海去愛爾蘭島為其叔父迎娶新娘伊索爾德，在返回的途中，兩人產生了熾熱的戀情。然而這段戀情終被發現，以致悲劇收場。這段作品被李斯特改編成了鋼琴曲，是李斯特最好的改編作品之一。

李斯特改編舒伯特歌曲：

《春之信念》

*F. Schubert-F. Liszt: Frühlingsglaube S.558/7*

溫柔的微風醒了，  
日日夜夜輕拂低語著，  
吹遍每個角落。  
哦，清新的芬芳、哦，全新的聲音！  
現在，可憐的心，不要再懼怕！  
現在，一切，一切都將有轉機。

世界一天天變得更加美麗，  
每有人知道還將會有什麼變化，  
花朵不停地綻放；  
盛開在最遠最深的山谷中：  
現在，可憐的心，忘記你的痛苦吧！  
現在，一切，一切都將有轉機。

《水上之歌》

*Auf dem Wasser zu singen S.558/2*

在粼粼的波光里 小舟如天鵝游弋  
在泛著柔光的歡愉里 靈魂如小舟游弋  
暮光從天堂灑向水面 在我的小舟旁起舞

在西方的樹梢之上  
紅潤的晚霞向我致意  
在東方的樹枝之下  
蘆葦低吟在黃昏的天宇  
天堂的快樂與樹林的寧靜  
靈魂在暗紅的餘暉中靜靜呼吸

呵，沾著露水的翅膀 在搖曳的波浪之上  
時光伴我流逝 明日  
將像今日和昨日一樣  
任我的時光逝去——  
直到我駕馭著寬廣的羽翼  
飛離這易老的時光

《去往何方？》

*Wohin S.565/5*

我聽見從岩石中的泉源  
潺潺湧出一條小溪，  
如此活潑且嘹亮地 溪水流向山谷。  
我不知發生了什麼事，也無人給我忠告，  
我只知必須帶著我的手杖。  
向小溪繼續往下走，總是不斷跟著小溪  
朝向它走去 小溪總是清晰活潑和嘹亮。

這是我要走的路嗎？  
小溪啊，告訴我走到何方？  
你用那潺潺水聲，迷住我心。  
我為什麼盡說那潺潺的聲音？  
那一定不只是水聲。  
那一定是水妖 在水底圍繞地歌唱。  
讓它唱吧，朋友，讓他潺潺地流  
並讓我們愉快遨遊地跟著，  
在每一個清透的溪水，  
都會有轉動的磨坊水車。

### 《菩提樹》

#### *Der Lindenbaum S.561/7*

井旁邊大門前面 有一棵菩提樹  
我曾在樹蔭底下 做過甜夢無數  
我曾在樹枝上面 刻過寵句無數  
歡樂和苦痛時候 常常走近這樹

彷彿像今天一樣 我流浪到深更  
我在黑暗中經過 什麼都看不清  
依稀聽見那上面 對我簌簌作聲  
朋友來到我這裡 你會找到安靜

冷風呼呼地吹來 正對著我的臉  
頭上的帽被吹落 不忍轉身回看

我家有菩提老樹 枝幹密綠葉蔭  
回憶我別離家園 曾工作在綠蔭邊  
我對樹蔭下誓願 並刻字在樹間

倘老來希望能遂  
我誓永遠不歸返  
我誓永不歸返

### 《魔王》

#### *Erlkonig S.558/4*

是誰在深夜狂風下疾馳？  
是一個父親和他的孩子。  
他將孩子抱在臂彎，  
緊緊擁著，保護他，給他溫暖。  
“我兒，為何要藏起你充滿恐懼的臉龐？”  
“看，父親，你沒見到那魔王嗎？  
那戴著王冠、拖著尾巴的魔王？”  
“孩子，那是只是霧氣。”  
“可愛的孩子，來吧，跟我走！”

我會和你玩有趣的遊戲；  
岸邊有好多鮮艷的花朵，  
我媽媽有很多金色的衣服。”

“父親，父親，你有沒有聽到？  
那魔王輕聲答應我的說話？”  
“冷靜，冷靜，我的孩子，  
那只是風吹枯葉的絮語。”

“可愛的孩子，你想不想跟我走？  
我的女兒們會照顧你；  
我的女兒們會為你帶來黑夜之舞，  
搖著舞著唱著伴你入睡。”

“父親，父親，你看不到嗎？  
藏在黑暗中的魔王之女？”  
“孩子，孩子，我看得很清楚：  
那只是柳樹灰暗的外形。”

“我很喜歡你，尤其是你那可愛的臉蛋；  
你若是不願，那我將使用暴力。”  
“父親，父親，他抓住我！  
魔王弄得我很痛苦！”

父親顫抖著，策馬疾馳，  
懷抱著痛苦哀號的兒子，  
他在恐懼下返抵家中；  
在他懷裡的是他兒子的屍體。

李斯特: S. 394 《諾瑪的回憶》

*F. Liszt: Réminiscences de Norma, S.394*

《諾瑪的回憶》是李斯特受貝里尼歌劇  
《諾瑪》啟發而寫的一首大幻想曲，該  
劇主要講述族群女領袖與羅馬官的生  
死之愛的故事，充滿著愛情、仇恨與寬  
恕、極具戲劇張力。

李斯特以他無與倫比的創作才華與熱  
情，創作了這部大幻想曲，曲目技巧艱  
深、結構磅礴宏偉，是一部充滿戲劇性  
色彩豐富的作品，詮釋者須賦予令人驚  
豔的鮮活色彩並將其戲劇性彈奏出來。

節目單電子版



主辦單位：興竹樂集

贊助單位：台北市文化局、國家文化藝術  
基金會

林冠廷 2022 鋼琴獨奏會

舒伯特 225 週年誕辰紀念

Lin Kuan-ting 2022 Piano  
Recital

時間：2022/12/3 (六) 14:30

地點：國家演奏廳

National Recital Hall